

## CHƯƠNG VII: BỘ PHÁP THUẬT

Harry thức dậy lúc năm giờ rưỡi sáng hôm sau, vội vã và tỉnh táo như thể có ai vừa hét vào tai nó. Vài giây sau nó lại nằm bất động khi mà viễn cảnh của một phiên tòa kỷ luật đã chiếm kín mọi ngõ ngách trong não nó, và để có thể chịu đựng được nó, nó bò ra khỏi giường, đeo kính vào. Bà Weasley đã đặt chiếc quần jean được giặt là cẩn thận và chiếc áo thể thao dưới chân giường nó. Harry xỏ chúng vào. Bức tranh trống rỗng trên tường cười khẩy.

Ron vẫn đang ngửa thẳng cẳng trên giường, mồm há tướng ra, ngủ say. Nó không hay biết gì khi Harry băng ngang phòng, bước ra cầu thang và nhẹ nhàng đóng cửa lại sau lưng nó. Cố không nghĩ đến lần mà nó sẽ gặp Ron sau lần này, khi mà họ có thể không còn là bạn học của nhau dưới mái trường Hogwarts nữa, Harry bước nhẹ nhàng xuống cầu thang, băng qua dây đầu tổ tiên của Kreacher, và đi xuống bếp.

Nó nghĩ rằng sẽ chẳng có ai, nhưng khi vừa đến cửa nó đã nghe những tiếng xào xạc nhẹ bên kia cửa. Nó đẩy cửa và thấy ông bà Weasley, Sirius, Lupin và Tonks đã ngồi sẵn như thể đang đợi nó. Tất cả đều đã thay đồ, trừ bà Weasley, đang mặc một cái áo dài tím. Bà nhồm dậy khi Harry đi vào.

“Bữa sáng,” bà nói khi rút đĩa ra và lao vội về phía lò sưởi.

“X-x-xin chào, Harry,” Tonks ngáp. Vào sáng nay tóc của cô đã đổi sang màu vàng hoe được uốn cong lên. “Ngủ ngon chứ?”

“Vâng” Harry nói.

“Chị đ-đ-đã không ngủ suốt đêm qua,” cô ta nói, với một cái ngáp bất thần khác, “Đến đây ngồi đi...”

Cô ta đẩy một cái ghế ra, làm lật một cái ghế khác khi làm điều này.

“Cháu muốn ăn gì, Harry?” bà Weasley gọi. “Cháo? Bánh nướng? Cá trích muối? Thịt và trứng? Bánh mì nướng?”

“Chỉ- chỉ bánh mì nướng thôi, cảm ơn bác,” Harry nói.

Lupin liếc nhìn Harry, rồi nói với Tonks, “Em đã nói gì với Scrimgeour?”

“Ồ... vâng... thế đấy, chúng ta cần phải cẩn thận, anh ta đã hỏi Kingsley và em những câu hỏi buồn cười lắm...”

Harry cảm thấy rất biết ơn khi nó được bị yêu cầu phải tham gia đối thoại. Tâm trạng nó đang bất an. Bà Weasley đặt vài miếng bánh mì nướng và mút trước mặt nó; nó cố ăn; nhưng giống như là nó đang nhai thảm vậy. Bà Weasley ngồi một bên nó và bắt đầu lằng xằng với cái áo thể thao của nó, gấp lại cái nhãn và vuốt phẳng một nếp nhăn bên vai nó. Nó ước gì bà đừng làm vậy thì hơn.

“... và chắc là em sẽ nói với cụ Dumbledore rằng em sẽ không làm ca đêm vào ngày mai. Em mệt quá,” Tonks chấm dứt, lại ngáp sái cả quai hàm.

“Tôi sẽ làm luôn phần cô,” ông Weasley nói. “Với tôi thì không sao. Dù sao thì tôi cũng còn một bản báo cáo phải làm cho xong.”

Ông Weasley không mặc áo choàng phù thủy mà mặc một cái quần vải sọc đôi và một cái áo vét tông đuôi tôm cũ. Ông quay từ Tonks sang Harry.

“Cháu cảm thấy thế nào?”

Harry nhún vai.

“Sẽ xong sớm thôi,” ông Weasley nói lớn. “Khoảng vài giờ thôi, và cháu sẽ trắng án.”

Harry không nói gì.

“Phiên toà diễn ra tại tầng của bác, trong phòng của Amelia Bones. Bà ta là trưởng Cục Thi Hành Luật Phù Thủy, và là người sẽ hỏi cháu.”

“Amelia Bones được lắm, Harry,” Tonks hăm hở nói. “Chị ấy công bằng lắm, chị ấy sẽ nghe em mà.”

Harry gật đầu, vẫn không thể nghĩ được gì và nói được gì.

“Đừng mất tinh thần,” Sirius nói cộc lốc. “Hãy lịch sự và bám chặt vào các sự kiện.”

Harry lại gật đầu.

“Luật pháp ủng hộ con,” Lupin lặng lẽ nói, “Ngay cả phù thủy vị thành niên cũng được phép dùng ma thuật trong trường hợp nguy hiểm đến tính mạng.”

Có một cái gì đó lạnh lạnh nhỏ giọt vào sau gáy Harry, khi nó nghĩ ngay là có ai đó vừa dùng phép “Mất ảo tưởng” với nó, đoạn nó nhận ra rằng bà Weasley đang chải tóc cho nó bằng một cái lược ướt. Bà ép mạnh tóc trên đỉnh đầu nó.

“Sau mà nó không chịu nằm ẹp xuống thế này?” bà nói một cách tuyệt vọng.

Harry lắc đầu.

Ông Weasley xem đồng hồ nhìn sang Harry.

“Bác nghĩ là đến lúc chúng ta đi rồi,” ông nói. “Còn sớm, nhưng mà bác nghĩ cháu nên đến Bộ trước và chờ ở đó.”

“Vâng,” Harry nói như máy, buông miếng bánh mì xuống và đứng dậy.

“Em sẽ ổn thôi, Harry,” Tonks nói, vỗ nhẹ lên tay nó.

“Chúc may mắn,” Lupin nói. “Thầy tin chắc là sẽ ổn thôi.”

“Và nếu không như vậy,” Sirius gườm gườm nói, “Chú sẽ gặp Amelia Bones thay cho con..”

Harry mỉm cười yếu ớt. Bà Weasley ôm lấy nó.

“Tất cả chúng ta sẽ bắt chéo tay cầu nguyện cho con.” bà nói.

“Vâng,” Harry nói. “Vâng... gặp lại mọi người sau ạ.”

Nó đi theo ông Weasley lên lầu và đi dọc qua tiền sảnh. Nó có thể nghe tiếng mẹ của Sirius cằn nhằn sau tấm màn. Ông Weasley tháo then cửa và họ bước vào buổi sớm mai lạnh lẽo, xám xịt.

“Bác thường đi bộ đến chỗ làm à?” Harry hỏi ông, khi họ băng nhanh qua quảng trường.

“Không, bác dùng phép độn thổ,” ông Weasley nói, “nhưng rõ ràng là cháu không thể làm vậy, và bác nghĩ là chúng ta sẽ đến đó bằng một phương cách không dùng pháp thuật, nó sẽ tạo ấn tượng hơn, với việc mà cháu bị kết án...”

Ông Weasley dứt tay vào túi áo khoác khi họ bước đi. Harry biết rằng ông đang nắm chặt cây đũa thần của ông. Con đường xiêu nát hoàn toàn vắng vẻ, nhưng khi họ đi đến cái ga điện ngầm ọp ẹp thì họ thấy là nó đã đầy nghẹt những người đi làm bằng vé tháng lúc sáng sớm. Và khi mà thấy mình rất giống những người Muggle đi làm bình thường, thì ông Weasley đã không thể giấu được sự hăm hở.

“Thần tiên thật,” ông thì thầm, chỉ tay về chiếc máy bán vé tự động. “Một sự khéo léo tuyệt vời.”

“Chúng hết hoạt động rồi bác ạ,” Harry nói, chỉ về biển báo.

“Vâng, nhưng thậm chí như thế thì cũng...” ông Weasley nói, nhìn chúng một cách háo hức.

Họ mua vé từ một người bán vé ngái ngủ (Harry đảm nhiệm việc thanh toán, vì ông Weasley không rành lắm về tiền của người Muggle) và năm phút sau họ đã lên một cái tàu điện ngầm đưa họ về trung tâm London. Ông Weasley nhấp nhẩm kiểm tra tới lui cái Bản Đồ Tàu Điện Ngầm qua cửa sổ.

“Còn bốn trạm nữa, Harry... bây giờ còn ba... còn hai, Harry...”

Họ đến ga ngay giữa trái tim của London, và ra khỏi ga cùng một đợt sóng người ăn mặc lịch sự xách cặp táp. Họ đi lên thang máy, đi ngang thanh kiểm tra vé (ông Weasley tỏ ra rất khoái chí cái khe nuốt cái vé của ông) và trồi lên một con đường lớn đầy những toà nhà to tướng và rộn rịp giao thông như mắc cửi.

“Chúng ta đang ở đâu vậy?” ông Weasley nói ngơ ngác, và trong một thoáng ngừng đập của tim, Harry nghĩ là họ đã lên sai bến cho dù ông Weasley đã liên tục kiểm tra bản đồ, nhưng một giây sau ông đã nói, “À, vâng... đường này nè, Harry,” và lôi nó xuống con đường bên cạnh.

“Xin lỗi nhé” ông nói, “bác chưa bao giờ đi xe lửa cả và có cảm giác về nó khác với một người Muggle nhiều. Thật ra mà nói, trước đây bác chưa bao giờ đi vào lối đi của hành khách cả.”

Họ càng đi xa, những toà nhà càng nhỏ và kém bề thế đi, cho đến khi họ đến một con đường đầy những văn phòng tiêu tuỵ, một quán rượu và một thùng tràn nước. Harry tưởng là địa điểm đặt văn phòng của Bộ Pháp Thuật phải là một nơi ấn tượng hơn.

“Đến rồi,” ông Weasley vui vẻ nói, chỉ một cái trạm điện thoại đỏ cũ kỹ, đã bị mất nhiều tấm kính và đứng trước một bức tường quần quện dày. “Đi theo bác, Harry.”

Ông ta mở cửa trạm điện thoại.

Harry bước vào trong, tự hỏi xem cái này là cái quái quỷ gì. Ông Weasley luồn vào cạnh Harry và đóng sập cửa lại. Nó chặt cứng; Harry bị kẹt cứng khi cái trạm điện thoại đang di chuyển, các bức tường rung lắc như thể có kẻ phá hoại nào muốn nhổ tung nó đi. Ông Weasley vươn qua khỏi Harry để chụp cái ống nghe.

“Bác Weasley, cháu nghĩ có thể là cái này cũng hư rồi,” Harry nói.

“Không, không, bác chắc là nó còn tốt,” ông Weasley nói, giữ cái ống nghe trên đầu và nhìn bản số. “Xem nào... sáu...” ông quay số, “hai... bốn... một con bốn nữa... và một con hai khác...”

Khi mà vòng quay số trả lại vị trí cũ, một giọng nói phụ nữ lạnh ngắt vang lên từ trạm điện thoại, không phải từ cái ống nghe trên tay ông Weasley, mà lớn và tự nhiên như thể có một người phụ nữ vô hình đang đứng bên cạnh họ.

“Chào mừng đến Bộ Phép Thuật. Xin cho biết tên và nghề nghiệp.”

“Ờ...” ông Weasley nói, ngần ngừ không biết là có nên nói vào cái ống nghe hay không. Ông đành thoả hiệp bằng cách giữ phần nói của cái ống nghe lên tai. “Arthur Weasley, Văn phòng Dừng Sai Cố Vật Muggle, đang đưa Harry Potter tới đây, cậu ta được yêu cầu có mặt tại phiên toà kỷ luật...”

“Cám ơn” giọng nói phụ nữ lạnh ngắt trả lời. “Xin quý khách cầm lấy huy hiệu và gắn nó lên trước áo choàng.”

Có một tiếng lách kích và một tiếng lịch kịch, và Harry thấy một cái gì đó trượt ra từ cái khe kim loại vốn thường dùng trả lại xu thừa cho khách. Nó bật lên: đó là một tấm huy hiệu bạc vuông vắn với dòng chữ Harry Potter, Phiên toà kỷ luật trên đó. Nó gắn cái vật đó lên trước cái áo thể thao và giọng phụ nữ lại vang lên.

“Quý khách của Bộ, ngài được yêu cầu đến kiểm tra và để lại cây đũa thần tại quầy đăng ký ở bàn an ninh, nằm ở góc xa của Cửa Ngoài.”

Nền của trạm điện thoại rung lên. Họ chìm từ từ vào lòng đất. Harry ngẩn người quan sát khi mà nền đường có vẻ như đang được nâng lên vượt qua khung cửa sổ kính của trạm điện thoại cho đến khi bóng tối hoàn toàn phủ trên đầu họ. Rồi họ không còn thấy gì nữa; nó chỉ còn có thể nghe thấy những tiếng động rì rầm đều đều như thể cái trạm điện thoại đang xuyên vào lòng đất. Khoảng một phút sau, dù Harry cảm thấy lâu hơn, một tia sáng vàng rơi vào chân nó và toả sáng dần, chiếu lên người nói, đến khi vầng sáng đó chiếu lên mặt nó thì nó nhắm mắt lại để khỏi chảy nước mắt.

“Bộ Phép Thuật chúc ngài một ngày yên bình.” giọng phụ nữ nói.

Cánh cửa trạm điện thoại mở mạnh ra và ông Weasley bước ra, theo sau là Harry, mồm há hốc.

Họ đang đứng ở cuối một tiền sảnh rất dài và sáng loáng, nền bằng gỗ sậm. Cái trần xanh chói được gắn những dấu hiệu bằng vàng sáng rực đang lăng xăng chuyển động và thay đổi hình dạng liên tục, giống như một tấm bảng thông báo khổng lồ trên trời. Những bức tường

ở các phía được gắn gỗ sậm sáng sủa và có nhiều lò sưởi mạ vàng được gắn với chúng. Cứ mỗi vài giây là lại có một nam hay nữ phù thủy nào đó trôi ra từ phía bên trái các lò sưởi với một tiếng sượt nhẹ. Phía bên phải, những hàng dài đang nối đuôi nhau chờ khởi hành.

Giữa tiền sảnh là một bồn phun nước. Một nhóm những bức tượng vàng, lớn hơn kích thước thật, đứng giữa hồ nước. Cao nhất trong chúng là tượng một phù thủy nhìn rất quý phái đang giơ cây đũa thần của ông chỉ thẳng lên trời. Nhóm quanh ông là một nữ phù thủy xinh đẹp, một con nhân mã, một con yêu tinh và một con gia tinh. Ba con thú sau này đều đang đứng chầu hai người phù thủy nam nữ kia. Nước được phun ra lấp lánh từ đầu đũa của họ, từ đầu mũi tên của con nhân sư, từ đỉnh của con yêu tinh và từ mỗi tai của con gia tinh, tiếng nước lách tách hoà vàng tiếng bồm bộp và răng rắc của những người đang độn thổ và tiếng chân sột soạt của hàng trăm phù thủy nam nữ, phần lớn bọn họ đều có vẻ cau có, còn ngái ngủ vì dậy sớm, sai bước về phía những cái cổng vàng tại đầu kia của tiền sảnh.

“Đường này,” ông Weasley nói.

Họ gia nhập vào toán những người làm việc tại Bộ đang đi rầm rập, một số bọn họ mang theo những cuộn giấy da dê lúc lắc, số khác xách cặp táp, vẫn còn đang đọc tờ Tiên Tri Hàng Ngày khi đang bước đi. Khi họ đi ngang bồn phun nước, Harry nhìn thấy những đồng Sickle bạc và Knut đồng phản chiếu lên nó từ đáy hồ nước. Bên cạnh đó là một tấm bảng nhỏ mờ mờ có những dòng chữ:

**“NHỮNG SỰ ĐÓNG GÓP CỦA CÁC HUYNH ĐỆ PHÙ THUYẾT SẼ ĐƯỢC CHUYỂN CHO BỆNH VIỆN SANTO MUNGO ĐỂ CHỮA TRỊ NHỮNG BỆNH VÀ CHẤN THƯƠNG PHÁP THUẬT.”**

Nếu tôi không bị trục xuất khỏi Hogwarts, tôi sẽ đặt vào đấy mười đồng Galleons, Harry thấy mình đang tuyệt vọng nghĩ ngợi như thế.

“Đây nè, Harry,” ông Weasley nói, và nói bước ra khỏi dòng nhân viên của Bộ đang đi đến những cái cổng vàng. Ngồi ở bên trái cái bàn, dưới tấm bản đồ chữ An ninh, là một phù thủy râu lõm chồm trong một cái áo choàng xanh rực đang nhìn họ tiến lại và đặt tờ Tiên tri Hàng ngày của ông ta xuống.

“Tôi dẫn đến một người khách,” ông Weasley nói, vẫy tay về phía Harry.

“Bước lại đây,” người phù thủy nói bằng một giọng uể oải.

Harry bước lại gần ông ta, và người phù thủy giơ lên một cái que dài, mảnh, dẻo bằng vàng, hươu nó lên xuống đằng trước và đằng sau Harry.

“Đũa thần,” người phù thủy an ninh cầu nhàu với Harry, đưa cái dụng cụ bằng vàng xuống và rút cái đũa thần của ông ra.

Harry đưa đũa thần của mình ra. Người phù thủy ném nó vào một cái dụng cụ kỳ lạ bằng đồng, nó nhìn giống như một tập hợp nhiều cái cân chỉ có một đĩa. Nó bắt đầu rung lên. Một mẫu giấy da hẹp văng nhanh ra và trượt ra đất. Người phù thủy xé nó ra và viết lên đó.

“Mười một inch (~27cm -HĐ), gắn lông phượng hoàng, đã dùng trong bốn năm. Đúng không?”

“Vâng ạ,” Harry hồi hộp trả lời.

“Tôi giữ nó,” người phù thủy nói, xiên mẫu giấy lên một cái đinh đồng nhỏ. “Cậu sẽ lấy nó lại sau”, ông nói thêm, vẩy cây đũa thần về phía Harry.

“Xin cảm ơn ông ạ.”

“Khoan đã...” người phù thủy thông thả nói.

Mắt ông nhìn đảo từ cái biển dành cho khách trên ngực Harry lên trên trán nó.

“Cảm ơn, Eric,” ông Weasley cứng rắn nói, nắm lấy vai Harry và đẩy nó rời khỏi bàn và quay trở lại vào dòng người phù thủy nam nữ đang đi qua những cái cổng vàng.

Chen chúc giữa đám đông, Harry đi theo ông Weasley qua những cái cổng đi vào cái phòng nhỏ hơn phía sau, ở đây có ít nhất hai mươi cái thang phía sau đang nâng những cái lồng vàng lên. Harry và ông Weasley lẫn vào đám người đang vây quanh một cái trong số đó. Kế bên họ là một phù thủy to lớn râu quai nón đang cầm một cái hộp cartong đang phát ra những tiếng sột soạt.

“Khỏe không, Arthur?” người phù thủy nói, gật đầu với ông Weasley.

“Cậu mang theo cái gì trong đây thế, Bob?” ông Weasley hỏi, nhìn vào cái hộp..

“Bọn tôi cũng chưa rõ,” người phù thủy nghiêm mặt nói, “Bọn tôi nghĩ là một con gà chuẩn đầm lầy đang bắt đầu thở ra lửa. Có lẽ là một sự vi phạm nghiêm trọng Luật Ngăn Cấm Chăn Nuôi Thí Nghiệm.”

Với những tiếng leng keng loảng xoảng, cái thang hạ xuống trước họ; cái lồng vàng trượt lại sau, và Harry cùng ông Weasley đi vào thang máy cùng với mọi người, Harry thấy nó bị lèn chặt cứng với bức vách sau. Nhiều phù nữ nam nữ nhìn nó đầy tò mò, nó nhìn xuống chân để tránh ánh mắt của mọi người, tóc nó xoả xuống khi nó làm vậy. Cái lồng vàng đóng lại xoảng một tiếng và thang máy từ từ hạ xuống, những sợi xích rung lắc, và lại cái tiếng phụ nữ lạnh ngắt mà Harry đã nghe ở trạm điện thoại lại vang lên:

“Tầng Bảy, Ban Trò Chơi và Thể Thao Ma Thuật, cùng với Tổng cục Liên Đoàn Quidditch Anh và Ái Nhĩ Lan, Văn Phòng Câu Lạc Bộ Gobstone và Văn Phòng Sáng Chế Lỗ Bịch.”

Cánh cửa thang máy mở ra. Harry thoáng thấy một hành lang có vẻ lộn xộn, với những tấm tranh cổ động các loại về các trận Quidditch dán đầy trên các bức tường. Một trong số các phù thủy đang ở trong thang máy, đang ôm những cây chổi, khó nhọc lách ra và biến mất dưới hành lang. Cửa đóng lại, thang máy lại đi lên, và giọng phụ nữ nọ thông báo:

“Tầng Sáu, Cục Giao Thông Phép Thuật, cùng với Nhà Chức Trách Mạng Floo, Phòng Điều Khiển Điều Chính Chổi, Văn Phòng Khoá- Căng và Trung Tâm Thi Độn thổ.”

Một lần nữa, cánh cửa thang máy lại mở ra, và bốn hoặc năm phù thủy bước ra, cùng lúc đó nhiều máy bay giấy bay vút vào thang máy, Harry nhìn chúng khi chúng lượn lờ trong không khí trên đầu nó, chúng có màu violet nhạt và nó có thể thấy chữ Bộ Phép Thuật đóng dọc theo cánh của chúng.

“Chỉ là sổ thông báo trong bộ,” ông Weasley nói với nó. “Bọn bác đã dùng cú, nhưng chúng lộn xộn kinh quá... thả đủ thứ xuống bàn...”

Khi họ lại tiếp tục đi lên thì những cái sổ thông báo ấy lượn quanh cái đèn đang lắc lư trên trần thang máy.

“Tầng Năm, Cục Hợp Tác Phép Thuật Quốc Tế, cùng với Hội Đồng Tiêu Chuẩn Giao Thông Quốc Tế, Văn Phòng Luật Pháp Thuật Quốc Tế và Liên Đoàn Phù Thủy Quốc Tế, Khu Vực Anh quốc.”

Khi những cánh cửa mở ra, hai sổ thông báo lao ra cùng với một sổ phù thủy, và nhiều sổ thông báo khác lao vào, làm cho ánh đèn chớp chớp choá khi chúng lượn quanh nó.

“Tầng Bốn, Cục Sắp Đặt và Điều Khiển Sinh Vật Huyền Bí, cùng với Phân Ban Tinh Thần và Thể Xác Thú Hoang, Văn Phòng Liên Lạc Yêu Tinh, và Văn Phòng Tư Vấn Thú Cưng.”

“Xin lỗi”, người phù thủy mang con gà thỏ ra lửa nói và ông lách ra cùng với một đám sổ thông báo. Cánh cửa lại loảng xoảng đóng lại.

“Tầng Ba, Cục Tai Nạn và Hiểm Hoạ Pháp Thuật, bao gồm Đội Đảo Ngược Tai Nạn Pháp Thuật, Tổng Cục Lãng Quên và Liên Đoàn Muggle Đáng Xin Lỗi.”

Mọi người rời khỏi thang máy ở tầng này, chỉ trừ ông Weasley, Harry và một nữ phù thủy đang đọc một mẫu giấy da dê dài thòng bệt xuống tận đất. Những cuốn sổ thông báo còn lại vẫn tiếp tục bay quanh ngọn đèn khi cái thang máy lại nâng lên, rồi những cái cửa mở ra gióng nói thông báo vang lên.

“Tầng Hai, Cục Thi Hành Luật Phù Thủy, bao gồm Văn Phòng Dừng Sai Pháp Thuật, Tổng cục Thần Sáng và Dịch vụ Điều Khiển Wizengamot.”

“Tầng của chúng ta này, Harry,” ông Weasley nói, và họ đi theo người nữ phù thủy kia ra khỏi thang máy đi vào một hành lang đầy những cửa. “Văn phòng của bác ở phía bên kia của tầng này.”

“Bác Weasley,” Harry nói khi họ đi ngang qua một cửa sổ rọi sáng ánh mặt trời, “chúng ta không còn ở dưới lòng đất nữa à?”

“Không, vẫn ở dưới đất,” ông Weasley nói, “Đây là những cửa sổ yếm bùa. Phép Thuật Bảo Trì sẽ xác định thời tiết của chúng ta mỗi ngày. Bọn bác đã từng trải qua hai tháng trong bão tố khi họ tính lệch góc mọc của mặt trời... Ngay đây nè, Harry.”

Họ rẽ vào một góc, đi qua hai cánh cửa bằng gỗ sồi dày cộm hiện ra trong một vùng lớn được chia thành nhiều phòng, thấy đều tràn ngập tiếng cười nói. Những sổ thông báo lao vùn vụt vào các phòng như những chiếc tên lửa nhỏ. Một cái biển lệch ở căn phòng gần nhất đề dòng chữ: Tổng Cục Thần Sáng.

Harry lén nhìn qua cánh cửa khi họ đi ngang qua. Những Thần Sáng đã gắn đầy trên những bức tường của họ đủ mọi thứ, những bức hình của những phù thủy bị truy nã, bức ảnh gia đình của họ, những tấm bích chương về những đội Quiddich yêu thích của họ và những bài báo trong tờ Tiên Tri Hằng Ngày. Một người đàn ông áo choàng đỏ với cái tóc đuôi ngựa còn dài hơn cái của Bill đang ngồi gác chân lên bàn, đọc chính tả cho cái bút lông của ông. Xa hơn một chút, một nữ phù thủy che một bên mắt đang nói chuyện vọng qua đỉnh bức tường căn phòng của cô với Kingsley Shacklebolt.

“Chào, Weasley” Kingsley lơ đãng nói, khi họ đi lại gần. “Tôi có một lời với anh, anh đừng lại một giây được không?”

“Vâng, nếu như nó thật sự là một giây,” ông Weasley nói “tôi đang vội.”

Họ nói chuyện như thể họ rất ít quen biết với nhau và khi Harry mở miệng để chào Kingsley, ông Weasley giẫm lên chân nó. Họ theo Kingsley đi dọc theo dãy phòng và đi vào căn phòng cuối cùng.

Harry cảm thấy hơi choáng váng, đang nhìn trừng vào nó từ mọi hướng là khuôn mặt của Sirius. Những mẫu báo được cắt ra và những tấm hình cũ – thậm chí với tấm hình Sirius là phù rể tại đám cưới của ông Potter – được dán quanh tường. Chỉ có một vùng trên tường không có hình Sirius là một cái bản đồ thể giới với những đốm đỏ sáng lên như nữ trang.

“Đây” Kingsley cộc cằn nói với ông Weasley, chỉ về một bó giấy da trên tay anh, “Tôi cần càng nhiều thông tin càng tốt về những cái xe Muggle bay lượn đã bị phát hiện vào mười hai tháng trước. Chúng tôi đã nhận thông tin là có thể tên Black ấy đã dùng cái mô-tô cũ của hắn.”

Kingsley chỉ dẫn Harry với một cái nháy mắt và nói thêm, thì thầm, “Cho anh ta một cái tạp chí, có thể anh ta sẽ thích.” Rồi anh nói bằng một giọng bình thường, “Và đừng có kéo quá dài đấy nhé, ông Weasley, sự chậm trễ trong việc báo cáo về những cái súng dài (fireleg -ND) này có thể kéo dài cuộc điều tra của chúng tôi thêm cả tháng.”

“Nếu anh đã đọc bản báo cáo của tôi, anh sẽ biết cái từ được dùng là súng ngắn (firearm -ND)” ông Weasley trịnh trọng nói, “Và tôi e rằng anh sẽ phải đợi thêm mới có tin về những chiếc mô-tô, lúc này chúng tôi rất bận,” Ông hạ giọng và nói “Nếu anh có thể đến trước bảy giờ, Molly sẽ làm món thịt viên.”

Ông ra hiệu cho Harry và dẫn nó ra khỏi phòng Kingsley, đi qua một lớp cửa sồi thứ hai, đi vào một lối đi khá, rẽ trái, đi dọc theo một hành lang khác, rẽ phải vào một hành lang vắng vẻ, xoàng xĩnh và tối lơ mờ, cuối cùng khi đi đến hết đường, nơi có một cái cửa khép hờ bên trái, bề lộ một cái tủ đựng chổi và một cái cửa bên phải gắn một tấm bảng đồng mờ xỉn đề chữ: Dừng Sai Cổ Vật Muggle.

Cái văn phòng tồi tàn của ông Weasley có vẻ còn nhỏ hơn cả cái tủ đựng chổi. Hai cái bàn chen chúc nhau bên trong và còn lại khoảng trống vừa đủ để đi vòng quanh nó bởi vì chung quanh nó đầy những cái tủ dọc theo tường, trên đỉnh nó là những đồng hồ sơ lung lay. Khoảng trống nhỏ trên bức tường đầy những bằng chứng về nỗi ám ảnh của ông Weasley: nhiều bích chương xe ô tô, bao gồm một cái động cơ được tháo dỡ, hai hình minh họa những cái thùng thư mà chắc là ông đã phải cắt ra từ những cuốn sách của trẻ con Muggle, một tấm biểu đồ chỉ dẫn cách gắn cắm điện.

Nằm trên đỉnh của khay hỗn độn của ông Weasley là một cái lò nướng bánh cũ đã bị hư hỏng nặng và một găng tay da với những ngón bị vụn chéo. Một bức hình của gia đình Weasley đứng sau cái khay. Harry thấy là hình Percy đã đi ra khỏi đó.



“Chúng ta không có cửa sổ,” ông Weasley nói với vẻ xin lỗi, cởi cái áo khoác ra và quàng lên sau ghế. “Bọn bác đã yêu cầu, nhưng có vẻ như họ không nghĩ là bọn bác cần nó. Ngồi đi, Harry, và đừng có ngó như thể Perkin đang ở đó,”

Harry ngồi vào cái ghế sau bàn của Perkin trong khi ông Weasley đọc lướt qua những cuộn giấy da mà Kingsley Shacklebolt đã đưa cho ông.

“À” ông nói, cau nhàu, khi ông lấy ra một bản sao của cuốn tạp chí nhan đề Kể nguy biến giữa đồng giấy da, “vâng...” ông liếc qua nó, “Đúng vậy, anh ta đúng, bác chắc là Sirius sẽ rất khoái đây – ôi trời, bây giờ là cái gì đây?”

Một số báo cáo lao vù vào qua cánh cửa mở rộng và vẩy cánh ở trên đỉnh cái máy nướng bánh bị hư. Ông Weasley tháo nó ra và đọc lớn lên.

“Trường hợp toilet công cộng phun ngược ra thứ ba đã được báo cáo ở Bethnal Green, xin điều tra ngay. “Thật là nực cười...”

“Một cái toilet phun ngược ra à?”

“Một trò chơi khăm của những kẻ chống lại Muggle,” ông Weasley cau mày nói, “Tuần rồi chúng ta đã có hai vụ, một ở Wimbledon, một ở Elephant and Castle. Những người Muggle giật nước bồn cầu và thay vì mọi thứ trong đó biến mất thì – ừ, cháu có thể tưởng tượng mà. Những người tội nghiệp ấy liên tục kêu gọi - thợ sửa ống nước – bác nghĩ là họ gọi như thế – cháu biết đấy, người sửa những đường ống và các thứ khác.”

“Thợ sửa ống nước?”

“Chính xác, đúng vậy, nhưng tất nhiên là họ lúng ta lúng túng. Bác chỉ hy vọng là chúng ta có thể bắt được kẻ nào đã gây ra chuyện này.”

“Sẽ là một Thần Sáng đi bắt họ chứ ạ?”

“Ồ không, công việc này quá tầm thường đối với các Thần Sáng, thường sẽ là một Đội Tuần Tra Thi Hành Pháp Thuật Phù Thủy – a, Harry, đây là ông Perkins.”

Một phù thủy già, đáng bẽ lên, mái tóc bạc như bông bước vào, hỗn hển.

“Ô, Arthur!” ông ta tuyệt vọng kêu lên, không ngó đến Harry, “Tạ ơn Chúa, tôi đã không biết phải làm gì bây giờ, có nên ngồi đợi ông hay không. Tôi vừa một tin cú đến nhà ông nhưng rõ ràng là ông không nhận được rồi – một điện tín khẩn cấp vừa đến cách đây mười phút – “

“Tôi đã biết về cái toilet phun ngược rồi,” ông Weasley nói.

“Không, không phải chuyện cái toilet đó, mà là về phiên toà của cậu Potter, họ đã thay đổi thời gian và địa điểm, nó bắt đầu lúc tám giờ và chuyển xuống Căn Phòng Xử Án Số Mười cũ,”

“Xuống chỗ cũ – những họ đã nói với tôi – “Thề có Merlin!”

Ông Weasley nhìn đồng hồ, la lên một tiếng và bật dậy khỏi ghế.

“Nhanh lên, Harry, chúng ta trễ mất năm phút rồi!”

Perkin vội lạng về phía những cái tủ hồ sơ khi mà ông Weasley lao ra khỏi văn phòng và chạy ào đi, Harry theo ông sát gót.

“Vì sao họ lại thay đổi thời gian vậy bác?” Harry nói hốt hển, khi họ vọt qua phòng Thần Sáng, mọi người né đường và nhìn họ ào qua. Harry cảm thấy như thể nó đã để lại tất cả tâm tưởng của nó ở lại bàn của ông Perkins.

“Bác không biết, nhưng tạ ơn Chúa là chúng ta đã đến sớm, nếu cháu để lỡ nó, thì đó là thảm hoạ đó!”

Ông Weasley trượt lại chỗ cái bảng điều khiển đằng sau những cái thang máy và nóng nảy nhấn vào nút “xuống.”

“Nhanh lên NÀO!”

Cái thang máy đã loảng xoảng hiện ra và họ vội vã lao vào. Mỗi lần nó ngừng lại là ông Weasley lại nóng nảy chửi bới và đâm thùm thụp lên cái nút số chín.

“Cái phòng xử án đó đã không được dùng đến hàng năm nay rồi,” ông Weasley giận dữ nói, “Bác không hiểu được vì sao họ lại dời xuống đó – trừ phi – nhưng không –”

Một nữ phù thủy béo tốt mang một cái ly bốc khói đi vào thang máy vào lúc đó, nhưng ông Weasley không buồn quan tâm.

“Cửa Ngoài,” giọng nói phụ nữ lạnh ngắt vang lên và cái lồng vàng mở ra, những bức tường vàng nơi bồn nước đằng xa thoáng hiện trước mặt Harry. Người nữ phù thủy béo tốt bước ra và một phù thủy da xám xịt với một khuôn mặt thê lương đi vào.

“Xin chào, Arthur,” ông ta nói một cách sầu thảm khi cái thang máy bắt đầu hạ xuống. “Gần đây không thường gặp anh ở đây.”

“Đang gấp lắm, Bode à,” ông Weasley nói, ông đang nhấp nha nhấp nhồm và nhìn lo âu về phía Harry.

“A, vâng,” Bode nói, nhìn Harry trừng trừng, “Tất nhiên.”

Harry chẳng có cảm xúc nào về Bode, nhưng cái nhìn đơ đơ đó của anh ta không khiến nó cảm thấy thoải mái hơn tí nào.

“Cục Bí Ẩn” giọng nói phụ nữ lạnh ngắt vang lên, và ngưng bật ở đó.

“Nhanh, Harry,” ông Weasley nói khi cửa thang máy mở ra, và họ lao vội vào một hành lang trông khác hẳn những cái phía trên. Những bức tường ở đây trống trơn, chẳng có cửa sổ và cũng chẳng có những cánh cửa ngoại trừ một cái cửa đen thui đặt ở cuối mỗi hành lang. Harry nghĩ là họ sẽ lao qua nó, nhưng thay vì làm thế thì ông Weasley nắm lấy nó trong tay và đẩy nó sang trái, ở đó có một lối mở dẫn đến những bậc thang.

“Xuống đây, xuống đây” ông Weasley hốt hển, lao xuống ngay hai bậc. “Thang máy không xuống tận đây được... tại sao họ lại phải dời xuống tận đây bác...”

Họ lao xuống đến bậc thang cuối cùng và chạy sòng sọc đến một hành lang khác, nó giống một cách kỳ lạ đến cái dẫn đến căn phòng của thầy Snape ở Hogwarts, với những bức tường đá và những ngọn nến gắn trên giá đỡ. Họ băng qua những cánh cửa bằng gỗ nặng với những then cài và ổ khoá thép.

“Phòng xử án... Mười... bác nghĩ... chúng ta đã gần đến... vâng.”

Ông Weasley gạt vội một cái cần bên ngoài cánh cửa tối tăm ảm đạm với một cái khoá thép lớn và ngồi sụp xuống đối diện với bức tường, ôm chặt lấy ngực trong cơn xốc hông.

“Đi vào đi,” ông hỗn hển, chỉ ngón cái vào cánh cửa. “Vào trong đó đi.”

“Bác không – bác không vào với -?”

“Không, không, bác không được phép. May mắn nhé!”

Tim Harry đập thành thạch đổ từng hồi mạnh mẽ trên cổ họng nó. Nó khó nhọc nuốt nước miếng, quay cái nắm cửa nặng nề bằng thép bước vào trong căn phòng xử án.